



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Almenda Dr Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 16 Quanh Năm - Năm A Ngày 19 - 7 - 2020**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
 Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN**

**Thứ Hai đến thứ Bảy:**

**7:30am (Thánh Lễ Trực Tuyến) & 6:00pm.**

**Chúa Nhật có 5 thánh lễ:**

**7:00am – 9:00am (Thánh Lễ Trực Tuyến)**

**11:00am – 1:00pm & 6:00pm.**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm**

**Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm**

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)**

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quàn Địa Phận:**

**(503) 659-1350**

**HÃY KIÊN NHẪN ĐỪNG NHỎ!**

*T*rong những ngày qua, sau khi xem những hình ảnh, đọc những tin tức, coi những Video Clips đưa tin về việc những kẻ xấu lợi dụng những cuộc biểu tình để đập phá các cơ sở thương mại, để cướp bóc, để hôi của, để đốt phá các nhà thờ, để sát hại các thường dân, và lấy cắp Nhà Tạm, trong đó vẫn còn lưu trữ Minh Thánh Chúa, của giáo xứ Thánh Elizabeth thuộc Giáo Phận Charlotte, North Carolina... Có người thắc mắc hỏi tôi rằng: *“Tại sao Chúa cứ thình lạng như vậy cha? Tại sao Ngài không phạt cho bọn chúng đứng bất động như trời trồng, méo miệng, cảm khẩu, té lòi ruột, gãy tay gãy chân... ngay lúc chúng giờ tay tháo gỡ Nhà Tạm vậy cha ...?”* Bạn có biết tại sao Chúa không trừng phạt bọn ác ôn côn đồ, những kẻ gian ác, bất nhân bất nghĩa... như vậy không?

Cá nhân tôi, tôi nghĩ Chúa không thể, và Ngài sẽ không trừng phạt những kẻ xấu một cách quả báo nhân tiên... như nhiều người (trong đó có cả tôi) mong ước đâu, bởi vì **NGÀI LÀ Đấng NHÂN TỬ, KIÊN NHẪN VỚI NHỮNG KẺ GIAN ÁC.** Ngài cho mặt trời soi sáng cho kẻ xấu cũng như người tốt, và cho mưa rơi xuống trên người công chính cũng như kẻ bất chính... (Mt 5:45).

Bạn cứ nghĩ thử mà xem, một *Thiên Chúa từ bi nhân hậu, không muốn cho kẻ gian ác phải bị diệt vong, nhưng lại muốn để cho chúng có cơ hội ăn năn hối cải* như vậy, thì làm sao Ngài có thể ra tay trừng phạt chúng được? Bạn thân mến, qua dụ ngôn Cỏ Lùng hôm nay, Chúa mời gọi bạn và tôi hãy kiên nhẫn và nhân từ đối với những cây cỏ lùng trong ruộng lúa của xã hội, của gia đình, của giáo xứ, của dòng tu, của Giáo Hội... vì thế chúng mình hãy cố gắng luyện tập đức kiên nhẫn:

- *KIÊN NHẪN trước những tính hư tật xấu hay những khiếm khuyết của chồng, của vợ. Đừng chán nản, tuyệt vọng, đừng nóng nảy, chửi bới, mạt sát nhau hay kéo nhau ra tòa ly dị hay ly thân... Hãy vì tương lai của con cái, vì hạnh phúc và tương lai của chúng mà kiên nhẫn, chịu đựng lẫn nhau và mang lấy gánh nặng của nhau (Gl 6:2).*
- *KIÊN NHẪN với con với cháu, đừng thất vọng, chán nản hay buồn bã khi thấy chúng sống bê bối, khô khan, nguội lạnh... Thay vì ca thán, trách móc, rầy la, than thân trách phận... Xin hãy cầu nguyện thêm, làm việc hy sinh và làm việc bác ái nhiều hơn nữa để cầu nguyện cho chúng được ơn hoán cải. Xin hãy trông cậy và tin thác nơi quyền năng của Thiên Chúa bởi vì đối với Thiên Chúa, không có gì là không thể làm được (Lc 1:37).*

- *KIÊN NHẪN khi gặp một linh mục bất toàn, thiếu thánh thiện, thiếu khiêm tốn, yếu đuối, đầy những tham sân si... Hãy cầu nguyện thêm và ( xin đọc tiếp trang 2 )*

*làm những việc bác ái để cầu nguyện cho ngài. Bạn nên nhớ, việc nhỏ và tiêu diệt cỏ lùng không phải là công việc của bạn! Khi nào nhỏ, khi nào đốt ...đó là việc của Chúa. Bạn chớ có dại dột làm công việc đi nhỏ và tiêu diệt cỏ lùng ra khỏi cánh đồng giáo xứ nơi bạn đang sinh hoạt! Nhỏ cỏ kiểu đó là cướp quyền của chủ ruộng tức là cướp quyền của Thiên Chúa đấy! Tội này không nhẹ đâu! Chết!*

Hy vọng những lời đề nghị trên không quá khó đối với bạn. Mà giả như có khó đi chẳng nữa thì bạn cũng đừng nản lòng, xin hãy cậy dựa vào Đức Kitô, hãy bám lấy Ngài và xin Ngài ban ơn giúp sức, cũng như liên li xin Ngài ban ơn can đảm để bạn có thể sống KIÊN NHẪN với những người chung quanh. “*Without me you can do nothing! Không có Thầy, anh em chẳng làm gì được!*” (Ga 15:5).

Không có sự trợ giúp của Thiên Chúa, không có sức mạnh của Ngài nâng đỡ, không có những ơn thiêng Ngài ban...thì chẳng ai có thể làm được việc gì cả, nhất là trong việc tôi luyện đức kiên nhẫn, xin bạn đừng quên điều ấy!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

#### 153. Tại sao Hội thánh là Dân Thiên Chúa ?

Hội thánh là Dân Thiên Chúa, bởi vì Ngài muốn thánh hóa và cứu độ mọi người không phải cách riêng rẽ, nhưng thiết lập họ thành một Dân duy nhất, được qui tụ trong sự hợp nhất của Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

#### 153. Why is the Church the ‘people of God’?

The Church is the ‘people of God’ because it pleased God to sanctify and save men not in isolation but by making them into one people gathered together by the unity of the Father and the Son and the Holy Spirit.

## CHƯƠNG TRÌNH SCRIPS

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ trong những ngày bị cách ly này, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bắt đầu bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...

### MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ, XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:

- Chị Yên: 503-734-7065
- Anh Quốc: 503-415-0216

Thay mặt cho anh chị em thiện nguyện viên trong Ban Bán Thẻ Scrips, tôi xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của các cơ sở thương mại đã và đang dành cho giáo xứ, và cũng xin cảm ơn sự ưu ái và sự ủng hộ của anh chị em. Xin Chúa chúc lành, ban bình an và gìn giữ mọi người trong gia đình anh chị em trong tình yêu thương của Ngài.

*Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD*

# ***BE PATIENT, DO NOT UPROOT!***

*In* the past few days, having viewed images/photos, read the news, or watched the video clips reports of those who took advantage of the protests by destroying the local business, looting of goods, burning of churches, harming civilians, and stole the tabernacle containing a ciborium holding the Blessed Sacrament from Saint Elizabeth Catholic Church in the Diocese of Charlotte, North Carolina...a person approached me and asked: “Father, why did Jesus stay silent? Why didn’t He punish them right at the moment when they raised their hands to destroy the property or steal the Tabernacle...? Do you know why God does not punish the thugs, muggers, and wicked people?”

Personally, I don’t believe God can do so. He will not punish the wicked with retribution...as so many people (including myself) wish it could happen for a straightforward reason: HE IS A MERCIFUL GOD, FULL OF PATIENCE EVEN TO WICKED MEN. “He makes his sun rise on the bad and the good, and causes rain to fall on the just and the unjust” (Mt 5:45).

Let’s think about it, *a Merciful God, who does not wish that any should perish but that all should come to repentance*, how could He stretch out his hands and chastise them?

My dear friends, through the parable of the Weeds today, God invites us to be patient and kind to the weeds that exist in the fields of our society, family, parish, religious community, universal Church...for that reason, we are encouraged to put into practice the virtue of patience:

- *BE PATIENT with your spouse and endure his/her bad disposition or defects. Do not be discouraged, despair, tempered, curse, torment or taken to court for divorce or separation...For the future of your children, for their happiness and contentment, please be patient, bear one another’s burdens (Gal 6:2).*

- *BE PATIENT with your children/grandchildren. Do not be disappointed, depressed or upset when you see them disgraceful or lukewarm in their faith...Instead of complaining, blaming, scolding, whining, fault-finding...Please spend more time in prayer, offer more sacrifices and perform works of charity for their conversion. Trust and rely on the power of God because for nothing will be impossible for God (Lk 1:37).*

- *BE PATIENT when you face an inadequate priest, who is deficient in holiness, lacking in humility, or is fragile or greedy...Please pray unceasingly for him and perform charitable works of mercy in his intention. Please hold dear to your heart, uprooting the weeds and destroying the tares is not your task! To uproot or to burn down,...that is God’s work. Do not be a fool and try to uproot and destroy the weeds/tares in the field of your parish where you are an active member! To weed that kind of thing is to steal the right of the landowner, which means to rob the power of God! Don’t try to play God!*

Hopefully, the above suggestions are not too difficult for us all. But if it is a bit difficult, please do not be discouraged. Trust and rely on Jesus Christ, cling on to Him and ask Him to bless us with His strength and courage so that we can have PATIENCE with those around us. “Without me you can do nothing! (Jn 15:5).

Without God’s help, and without His strength to support and uphold us...we cannot do anything, especially, in the practice of the virtue of patience. Please do not forget this!

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)  
[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

1. Hiện nay có một số kẻ gian chuyên lường gạt bà con. Họ email hoặc phone để hỏi có muốn nhận \$1,200 của ông Trump một cách mau lẹ và trực tiếp cho vào nhà bank hay không? Nếu muốn thì cho cô An Sinh Xã Hội, số account number... **XIN ĐỪNG TRẢ LỜI NHỮNG EMAIL HAY PHONE LOẠI NÀY. BÀ CON MÀ TRẢ LỜI LÀ SẼ KHÔNG CÒN TIỀN TRONG BANK ĐỂ TIÊU XÀI VÀ ĐỂ ĐÓNG GÓP MUA NEW HOPE ĐÁU!** Sở thuế IRS sẽ tự động gửi về cho chúng ta, anh chị em không cần phải làm gì cả.

2. Cám ơn anh chị em đã hưởng ứng mua thẻ di chợ, thẻ Hồng Phát và Home Depot bán được khá nhiều, xin anh chị em liên lạc với **chị Yến 503-734-7065** và **anh Quốc 503-415-0216**.

3. GX có mở công cả ngày CN. Anh chị em có thể drop off phong bì đóng góp cho quỹ New Hope và cho quỹ điều hành của GX. Xin bỏ vào hộp thư của VPGX Ban TC sẽ gửi receipt về cho ACE.

4. Địa điểm xét nghiệm COVID-19 tại Trung tâm Y tế Hạt Đông. Nghĩ rằng bạn có thể có COVID-19? Coronavirus đang gia tăng và thử nghiệm hiện đang có sẵn rộng rãi hơn. Nếu bạn có triệu chứng và không có bác sĩ, bạn có thể được kiểm tra miễn phí tại Trung tâm Y tế Hạt East East, Thứ Hai và Thứ Năm, 9:30 sáng - 4:30 chiều. Bảo hiểm không bắt buộc.

**Gọi 503-988-8939 để lấy hẹn.**

Thử nghiệm COVID-19 cũng có sẵn tại các địa điểm lái xe khác xung quanh Hạt Multnomah. Thêm chi tiết: <https://multco.us/nigs-coronavirus-covid-19/covid-19-testing>

COVID-19 Test Site at East County Health Center. Think you might have COVID-19? Coronavirus is on the rise and testing is now more widely available. If you have symptoms and don't have a doctor, you can get tested for no cost at the Health Department's East County Health Center, Monday and Thursday, 9:30am - 4:30pm. Insurance not required.

**Call 503-988-8939 for appointment.**

COVID-19 testing is also available at other drive-up locations around Multnomah County. More details: <https://multco.us/novel-coronavirus-covid-19/covid-19-testing>

## THÔNG BÁO VỀ VIỆC GHI DANH THAM DỰ THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG & CHÚA NHẬT

1. Ghi danh tại : [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com) bấm vào ô vuông có chữ GHI DANH ĐI LỄ/MASS Registration.

2. Hoặc gọi số phone: 503 927 – 1986 trong giờ làm việc từ 9:00AM – 5:00PM để ghi danh ( có thể để lại lời nhắn )

**XIN LƯU Ý: CHỈ CÓ NHỮNG AI KHỎE MẠNH MỚI GHI DANH, QUÝ VỊ CAO NIÊN VÀ ĐANG BỊNH TẬT, XIN CHỊU KHÓ Ở NHÀ DỰ LỄ TRỰC TUYẾN THÊM MỘT THỜI GIAN NỮA. XIN CHÂN THÀNH CÁM ƠN SỰ CỘNG TÁC CỦA QUÝ VỊ.**

## THÔNG BÁO HÀNH HƯƠNG CANCELED

Vì những tình huống không lường trước được do đại dịch coronavirus gây ra. Chúng tôi rất tiếc thông báo, Kỳ Hành Hương lần thứ 44 tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang năm 2020 buộc phải bị hủy bỏ.

Hy vọng sẽ được đón tiếp quý vị từ thứ Sáu 2/7/2021 đến Chúa Nhật 4/7/2021 tại Cơ Sở Mới của Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang tọa lạc tại **11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR 97086**.

Due to unforeseen circumstances regarding the Covid-19, we regret to inform you that our 44th Annual Pilgrimage in 2020 is cancelled.

We look forward to welcome you to our 45th Annual Pilgrimage starting from Friday July 2nd, 2021 to Sunday July 4th, 2021 at our new location at **11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR 97086**.

**Fr. Dominic Pham Tĩnh, SDD**

## THÔNG BÁO THAY ĐỔI GIỜ LỄ

*Kính thưa quý vị,*

Bắt đầu từ ngày 1 tháng 6 năm 2020, chương trình mục vụ của Giáo Xứ chúng ta sẽ có những thay đổi sau đây.

**1. Tất cả các thánh lễ sẽ được cử hành bên nhà thờ lớn.**

**Thứ Hai đến thứ Bảy:**

7:30am (**Thánh Lễ Trực Tuyến**) & 6:00pm.

**Chúa Nhật có 5 thánh lễ:**

7:00am – 9:00am (**Thánh Lễ Trực Tuyến**)

11:00am – 1:00pm & 6:00pm.

2. Mỗi thánh lễ sẽ có 23 người ngồi trong Nhà Thờ, và 25 người ngồi ngoài Hội Trường.

3. Giải Tội vào tối thứ sáu và thứ bảy từ 5:00pm – 6:00pm

## XIN LƯU Ý:

1. Quý vị trên 65 tuổi, hoặc đang bị ho, bị sốt, có tiền bệnh ... xin ở nhà tham dự thánh lễ trực tuyến & rước lễ thiêng liêng. Giáo Hội vẫn đang ban ơn miễn chuẩn tham dự thánh lễ Chúa Nhật và các Lễ Buộc cho mọi tín hữu trong kỳ đại dịch này, nên xin quý vị an tâm.

2. Xin quý vị tiếp tục ghi danh trước đi tham dự thánh lễ.

3. Khi ghi danh xin vui lòng ghi rõ số người tham dự (ví dụ gia đình có 4 người thì đánh vào số 4). Nếu quý vị ghi chỉ có 1 mà lại đến nhà thờ 4 thì rất khó xử cho các Thiện Nguyện Viên.

4. Xin quý vị ghi rõ tên, địa chỉ, email & số phone. Sau đó quý vị sẽ lập tức nhận được email xác nhận anh chị em đã có tên trong danh sách tham dự thánh lễ.

5. Xin đến Nhà Thờ sớm, để có thời gian check in với Ban An Ninh & Ban Phụng Vụ.

6. Xin vui lòng nghe theo sự hướng dẫn của các Thiện Nguyện Viên.

7. Xin giúp cho Hội Phụ Huynh Học Sinh khử trùng chỗ ngồi của quý vị bằng cách NGỒI ĐÚNG CHỖ QUY ĐỊNH.

Thay mặt cho quý cha, Hội Đồng Giáo Xứ, Ban An Ninh, Ban Phụng Vụ và Hội Phụ Huynh Học Sinh, tôi xin chân thành cảm ơn sự cộng tác của quý vị.

Xin Thiên Chúa là Cha nhân ái, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, chúc lành, ban cho anh chị em sức khỏe, sự bình an và xin Ngài gìn giữ anh chị em khỏi những nguy hiểm hồn xác.

Trong Chúa Kitô,

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

**PHÂN ƯU**

Nhận được tin:

**BÀ THERESA LÊ THỊ ỨNG**

Sinh ngày 1 tháng 10 năm 1934 tại Xâm Bồ

Hải Phòng - Việt Nam

Đã được Chúa gọi về Nhà Cha ngày 10 tháng 7 năm 2020

Tại Texas – Hưởng thọ 86 tuổi



<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Quý Thiết Kế</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
<b>\$2,251.00</b>	<b>\$2,250.00</b>	<b>\$960.00</b>	<b>\$5,461.00</b>

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 19 - 7	Thứ Hai 20 - 7	Thứ Ba 21 - 7	Thứ Tư 22 - 7	Thứ Năm 23 - 7	Thứ Sáu 24 - 7	Thứ Bảy 25 - 7	Chúa Nhật 26 - 7
<b>Chúa Nhật Thứ 16 QN</b> Thánh lễ trực tuyến <b>9:00AM</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Thánh Apollinaris, Gmtd	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Th Lawrence of Brindisi, Lmtsht	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Thánh Maria Madalena	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Thánh Brigitta	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Thánh Sharbel Makhlūf, Lm	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Thánh Giacôbê, Tông Đồ	<b>Chúa Nhật Thứ 17 QN</b> Thánh lễ trực tuyến <b>9:00AM</b>

**GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 7**

13/07/1984 Vành Văn Kham  
29/07/1988 Nguyen Van Khiem  
15/07/1991 Phan Thi Khiem  
04/07/1995 Eddic Khang Nguyen  
02/07/1996 Dom Ng. Đức Vương  
10/07/1999 Nguyễn Thị Gấm  
10/07/1999 Gioak. Ng. V.Hương  
20/07/2000 Jos Trần Văn Toàn  
17/07/2000 Phạm Thị Lam  
29/07/2000 Nguyễn Lan Anh  
09/07/2001 Maria Ng Thị Viên  
09/07/2001 G B Ng Hữu Công  
10/07/2001 Jos. Đặng Văn Lộc  
/07/2001 Giuse Vũ Văn Định  
05/07/2002 Anna Nguyễn Thị Nhã  
14/07/2002 Anê Trần thị Mai  
19/07/2002 Isave Ng. Thị Hai  
09/07/2004 Giuse Nguyễn Đức Trí  
30/07/2004 Mattha Chu Thị Muôn  
02/07/2006 Anna Nguyễn Thị Tiểu

22/07/2006 Maria Nguyễn Thị Phep  
05/07/2007 Tôma Nguyễn Hùng  
14/07/2007 Anna Trần Thị Huệ  
26/07/2007 Anton Le Van Nha  
30/07/2007 Nguyen Dinh Han  
07/07/2008 Augstinô Vũ Văn Lương  
31/07/2013 Antôn Lê Văn Mậu  
04/07/2014 Vincente Nguyễn Hữu Đạo  
25/07/2014 Nguyễn Thị Chuộng  
22/07/2015 Theresa Trần T. Bạch Kim  
22/07/2015 Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne  
07/07/2016 Giuse Trịnh Văn Khiêm  
07/07/2016 Phanxicô Xaviê Hàn Lượng  
10/07/2016 Phêrô Cao Sanh Nhận  
04/07/2017 Anna Nguyễn Thị Thiêng  
29/07/2017 Giuse Nguyễn Văn Keo  
10/07/2018 Antôn Lê Danh Quyền  
14/07/2018 Gioan Baotixita Bùi Mộng Triều  
06/07/2020 Phêrô (Peter) Nguyễn Phú Hộ  
10/07/2020 Theresa Lê Thị Ứng



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.  
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic  
10310 NE Glisan st. Portland



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sữa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

### NHẬN DẠY CÁC LOẠI NHẠC CỤ

- Organ - Piano - Guitar - Violin
- Ukulele- Mandolin
- Jazz & Electronic Drums

Liên lạc cô Nguyễn:  
**971-341-0944**

Email: lethianhnguyen19@gmail.com

Địa điểm :

Trên đường 157th Ave. & Glisan St.

**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

**DR. RENU**  
CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa  
**NORTHERN PEDIATRICS**

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

**503.255-1432**

[Northernpdx.com](http://Northernpdx.com)



**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



**Nguyễn Danh**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

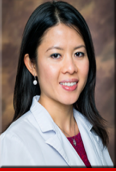
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
**503-475-4759**



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: [mlogistics2017@gmail.com](mailto:mlogistics2017@gmail.com)

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



### LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : [kevinpham487@yahoo.com](mailto:kevinpham487@yahoo.com)

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hiên (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**

**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O,R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**

**ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ